



نشر چشمه

فوتبال علیه دشمن

سایمون کوپر

ترجمه‌ی عادل فردوسی پور

www.ketab.ir

مترجم: کوپر، سایمون

Kuper, Simon

عنوان و نام پدیدآور: فوتبال علیه دشمن / سایمون کوپر؛ ترجمه‌ی عادل فردوسی‌پور

مشخصات نشر: تهران: نشر چشمه، ۱۳۸۸

مشخصات ظاهری: ۲۲۳ ص

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۶۲-۷۶۷-۶

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

پادداشت: عنوان اصلی: Soccer against the enemy: How the world's most popular sport starts and stops wars, fuels revolutions, and keeps dictators in power, c2006

موضوع: فوتبال -- جنبه‌های اجتماعی

موضوع: فوتبال -- جنبه‌های سیاسی

شناسه‌ی افزوده: فردوسی‌پور، عادل، ۱۳۵۲، مترجم

ردمبندی کنگره: ۱۳۸۸ ک ۹ الف ۳ / ۹ / GV ۹۴۳

ردمبندی دیویی: ۷۹۶ / ۳۳۴

شماری کتابشناسی ملی: ۱۹۴۶۸۵۱

رده‌بندی نشر چشمه: علوم انسانی

فوتبال علیه دشمن
ترجمه‌ی عادل فردوسی‌پور

ویراستار: پیمان راهبر
لیتوگرافی: هماگرافیک
چاپ: حیدری
تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ اول: بهار ۱۳۸۹، تهران
چاپ نوزدهم: زمستان ۱۴۰۰، تهران
ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.
هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازت‌نامه کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۶۲-۷۶۷-۶

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کریم‌خان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش
میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۴۹۷۶۶۶ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کوش: تهران، بزرگراه
ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری فرش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۹
— کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس (غرب) جدول فرجانی، نرسیده به بزرگراه نیاپش،
خیابان حافظی، نبش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲. تلفن: ۷۵۴۲۲۵۵ — کتاب‌فروشی
نشر چشمه‌ی کارگر: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۵۸۳ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی جم: نیاوران، جماران، مجتمع تجاری جیم‌ستر،
طبقه‌ی دوم، پلاک ۱۱. تلفن: ۲۶۴۵۰۸۷۲ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان شریعی،
روبه‌روی شیرینی‌سرای بابل. تلفن: ۳۲۳۳۴۵۷۱ (۰۱۱) — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی دلشدگان:
مشهد، بلوار وکیل آباد، بین وکیل آباد هجده و بیست (بین هفت تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن:
۳۸۶۷۸۵۸۷ (۰۵۱) — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی رشت: رشت، خیابان معلم، میدان سرگل، ابتدای
کوچه‌ی هفدهم. تلفن: ۲۱۴۹۸۴۸۹ (۰۹۰) — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی البرز: کرج، عظیمیه،
بلوار شریعی، مرکز تجاری فرهنگی مهرادمال، طبقه‌ی پنجم. تلفن: ۳۵۷۷۷۵۰۱ (۰۲۶)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

بخش کتاب چشمه: تلفن: ۷۷۷۸۸۵۰۲

فهرست

۹	مقدمه‌ی مترجم
۱۱	مقدمه‌ی نویسنده
۲۱	فصل یکم: به دنبال فوتبال در سراسر دنیا
۲۷	فصل دوم: فوتبال جنگ است
۴۷	فصل سوم: مخالف فوتبال
۶۵	فصل چهارم: بالتیکی‌ها دوست دارند در جام جهانی آمریکا باشند
۷۹	فصل پنجم: رئیس پلیس مخفی در گوشه‌ی چپ زمین
۱۰۵	فصل ششم: فرمانروایان اوکراین
۱۲۷	فصل هفتم: سرتراشیده‌ی تنهایی که ملتی را نجات داد
۱۳۵	فصل هشتم: گاتزا، اروپا و سقوط مارگارت تاچر
۱۴۵	فصل نهم: یک روز با هلنیو هررا
۱۵۹	فصل دهم: افث بارسلونا و پرسش اسکاتلندی
۱۷۳	فصل یازدهم: هلند و انگلیس: چرا بایی رابسون در هلند ناموفق بود
۱۸۵	فصل دوازدهم: افریقا (به‌طور خلاصه)
۲۰۵	فصل سیزدهم: روزی میلا و رئیس‌جمهور کامرون
۲۳۹	فصل چهاردهم: ماندلا در هلدر فونتاین
۲۷۵	فصل پانزدهم: کوتاه، تیره، امریکایی
۲۹۷	فصل شانزدهم: آرژانتین قهرمان!
۳۳۹	فصل هفدهم: پله‌ی مالاندرو

مقدمه‌ی مترجم

زندگی، جنگ و دیگر هیچ عنوان کتاب مشهور اورینا فالاجی است. اگر قرار باشد جایگزینی برای واژه‌ی زندگی پیدا کردیم تردید باید جای آن را با فوتبال عوض کرد. فوتبال یعنی زندگی. روزی که یک اتفاق فوتبالی نهفته معنای یک روز نافرجام را دارد. انگار که خورشید در پایان آن روز مثل همیشه غروب نمی‌کند! خلافتوبالی یکی از دردهای آشنای عشاق فوتبال است که شاید شمار زیادی از خوانندگان این کتاب هم آن را تجربه کرده باشند. تابستان ۸۸ گریبان مرا هم گرفت. خانه‌نشینی از مصدومیت‌های پی‌درپی در فوتبال، حذف تراژیک تیم ملی از جام جهانی، تعطیلی تابستانی لیگ‌های اروپا، تمام شدن لیگ فوتبال ایران و به پایان رسیدن یک دهه از عمر برنامه‌ی نود. تماشا نکردن و گزارش نکردن و پابه‌توپ نشدن، این خلا را دوچندان می‌کرد. در آن روزهای بدون فوتبال، فیبرهای نوری به کمک آمدند و در اینترنت نام کتاب‌های فوتبالی را زیرورو کردم. زندگی ژوزه مورینیو، فابیو کاپلو، سر آلکس فرگوسن و چند کتاب دیگر... از آن میان، نام یک کتاب توجهم را جلب کرد: *Football Against the Enemy*. «بهترین کتاب سال... نوشته‌ی سایمون کوپر...» و چند جمله‌ی تأثیرگذار از آن‌هایی که خواندنش را توصیه کرده بودند.

چند روز بعد، یکی از دوستانم را برحسب اتفاق دیدم و خوشبختانه یک جلد از کتاب را داشت! اولین باری که خواندنش را شروع کردم، آن قدر برایم جذاب بود که با کتاب خوابم برد. با خودم فکر کردم چه اکسیر خوبی است؛ برای این روزهای در تبعید و جدا افتاده از فوتبال، ترجمه‌ی کتاب کلید خورد.

فوتبال علیه دشمن سال ۱۹۹۳ میلادی در ۱۹ فصل به چاپ رسید. ۱۰ سال بعد از افزودن دو فصل دیگر و ضمیمه تجدید چاپ شد. لازم به توضیح است که بخشی از فصل پایانی کتاب در ترجمه، بنا بر ملاحظات حذف شده است.

از هوشنگ گل‌مکانی عزیز که در بازخوانی و ویرایش نهایی همت ورزید، مهدی یزدانی خرم که در ویرایش اولیه و پژمان راهبر که در ویرایش‌های بعدی همراه شدند و مجید استادی که در رفع ابهامات فصل ۱۸ مرا یاری کرد، صمیمانه قدردانی می‌کنم.

سایمون کوپر در کتابش به قدرت و نفوذ فوتبال در عرصه‌های غیرفوتبالی می‌پردازد؛ از تأثیر پیچیده فوتبال در دگرگونی ساختارهای اجتماعی، سیاسی و فرهنگی، از به هم پیوستگی و از هم گسستگی ملیت‌ها و قومیت‌ها، از توافق و تقابل فرهنگ‌ها و تمدن‌ها، تا باور آن که این ورزش عجیب و محبوب مرزهایی فراتر از آن خطوط سپید پیرامون مستطیل‌های سبز دارد؛ مرزهایی ناپیدا و ناشناخته به وسعت این جهان پهناور.

شاید بهترین انگیزه برای خواندن این کتاب تعبیری است که سایمون بارنز نویسنده‌ی روزنامه‌ی تایمز درباره‌ی فوتبال علیه دشمن دارد: «اگر فوتبال را دوست دارید، این کتاب را بخوانید... و اگر فوتبال را دوست ندارید، باز هم این کتاب را بخوانید!»